

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова»
Факультет иностранных языков и регионоведения

«УТВЕРЖДАЮ»
И.о. декана факультета
иностраннх языков и регионоведения
профессор Молчанова Г.Г.


«22» марта 2023 г.

ПРОГРАММА ВСТУПИТЕЛЬНОГО ЭКЗАМЕНА

(для осуществления приема на обучение по образовательным программам высшего образования – программам подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре)

Шифр и название специальности:

**5.9.8 Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная
лингвистика**

Программа утверждена:

Ученым советом факультета
(протокол № 3 от «22» марта 2023 г.)

Москва
2023

I. ОПИСАНИЕ ПРОГРАММЫ

Настоящая программа предназначена для осуществления приема на обучение по образовательным программам высшего образования – программам подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре вступительного экзамена в аспирантуру по **специальности 5.9.8 «Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика»** и содержит основные темы и вопросы к экзамену, список основной и дополнительной литературы и критерии оценивания.

II. ОСНОВНЫЕ РАЗДЕЛЫ И ВОПРОСЫ К ЭКЗАМЕНУ

1. ТЕОРИЯ ЯЗЫКА И СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ЛИНГВИСТИКА

1. Язык как знаковая система. Структура как важнейшая характеристика языковой системы.
2. Аспекты плана содержания языкового знака и проблемы их изучения.
3. Лексическая система языка и проблемы ее изучения.
4. Морфологическая система языка и проблемы ее изучения.
5. Синтаксическая система языка и проблемы ее изучения.
6. Проблемы взаимоотношения языка и общества.
7. Проблемы взаимоотношения языка и мышления.
8. Язык как исторически изменяющееся явление и проблемы диахронической лингвистики.
9. Сравнительно-исторический метод в языкознании, его цели и основные этапы истории.
10. Генеалогическая классификация языков, ее история и проблемы изучения.
11. Задачи и методы сравнительно-типологического изучения языков.
12. Типологические классификации языков, их виды и проблемы изучения.
13. Проблемы сравнительно-типологического изучения звукового строя языков.
14. Проблемы сравнительно-типологического изучения лексического строя языков.
15. Проблемы сравнительно-типологического изучения морфологического строя языков.
16. Проблемы сравнительно-типологического изучения синтаксического строя языков.
17. Проблемы сравнительно-типологического изучения стилистических систем языков.
18. Структурные методы в лингвистике и основные этапы их истории.
19. Проблемы современной когнитивной лингвистики.
20. Проблемы современной лингвистической прагматики.

2. ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

1. Становление теории перевода как науки и ее место в кругу других филологических дисциплин.

2. Теория перевода как научная дисциплина, ее составляющие. Объект и предмет теории перевода.
3. Понятие единицы перевода.
4. Определение перевода с позиций семиотики.
5. Перевод как межъязыковая межкультурная коммуникация.
6. Типология видов перевода и критерии классификации.
7. Оценка качества перевода: понятия эквивалентности, адекватности, репрезентативности.
8. Виды переводческих соответствий и переводческих преобразований.
9. Переводческие стратегии.
10. Понятие переводческой нормы.
11. Модели переводческой деятельности.
12. Автоматический и автоматизированный перевод. Возможности, проблемы и перспективы автоматического перевода.
13. Грамматические проблемы частной теории перевода; их причины.
14. Лексико-семантические проблемы частной теории перевода; их причины.
15. Фонографические проблемы частной теории перевода; их причины.
16. Типология словарей. Словари и перевод.
17. Роль сопоставительных исследований в теории и практике перевода.
18. Использование корпусных данных в переводческой деятельности.
19. Особенности перевода научных текстов.
20. Особенности перевода публицистических текстов.

III. РЕФЕРАТ ПО ИЗБРАННОМУ НАПРАВЛЕНИЮ ПОДГОТОВКИ

Реферат по избранному направлению подготовки представляет собой обзор литературы по теме будущего научного исследования и позволяет понять основные задачи и перспективы развития темы будущей диссертационной работы. Реферат включает титульный лист, содержательную часть, выводы и список литературных источников. Объем реферата 10-15 страниц машинописного текста. В отзыве к реферату предполагаемый научный руководитель дает характеристику работы и рекомендуемую оценку, входящую в общий экзаменационный балл.

IV. ПРИМЕР ЭКЗАМЕНАЦИОННОГО БИЛЕТА

Вступительный экзамен по специальности в аспирантуру факультета иностранных языков и регионоведения проводится в устной форме, по экзаменационным билетам, и состоит из 3 вопросов.

Вопрос 1. – по теории языка и сравнительно-сопоставительной лингвистике.

Вопрос 2. – по теории перевода

Вопрос 3. – краткое изложение содержания реферата по направлению диссертационного исследования (с приложением реферата и отзыва на реферат с

оценкой предполагаемого научного руководителя).

V. РЕКОМЕНДУЕМАЯ ЛИТЕРАТУРА

1. ОСНОВНАЯ

1) По теории языка и сравнительно-сопоставительной лингвистике

1. Алефиренко Н. Ф. Современные проблемы науки о языке. М.: Флинта—Наука, 2005.
2. Алпатов В. М. История лингвистических учений. М.: Языки русской культуры, 2005.
3. Большой энциклопедический словарь: Языкознание / Под ред. В. Н. Ярцевой. М.: Российская энциклопедия, 2003.
4. Звегинцев В. А. История языкознания XIX — XX веков в очерках и извлечениях. Части 1-2. М.: Просвещение, 1964—1965.
5. Новое в зарубежной лингвистике. Вып. 16: Лингвистическая прагматика. М.: Прогресс, 1985.
6. Новое в зарубежной лингвистике. Вып. 17: Теория речевых актов. М., Прогресс, 1986.
7. Общее языкознание: Внутренняя структура языка / Под ред. Б. А. Серебrenникова. М.: Наука, 1972.

2) По теории перевода

1. Гарбовский Н.К. Теория перевода. М.: Юрайт, 2022.
2. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. М.: ЭТС, 2001, 2014.
3. Основные понятия переводоведения. Отечественный опыт. Терминологический словарь-справочник / Под ред. М.Б. Раренко. М.: ИНИОН, 2010.
4. Прошина З.Г. Теория перевода. 4-е изд. М.: Юрайт, 2019.
5. Словарь терминов межкультурной коммуникации. / Жукова И.Н., Лебедев М.Г., Прошина З.Г., Юзефович Н.Г.; под ред. М.Г. Лебедев, З.Г. Прошиной. М.: Флинта : Наука, 2013, 2017.
6. Тюленев С.В. Теория перевода. М.: Гардарики, 2004.

2. ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ

1) По теории языка и сравнительно-сопоставительной лингвистике

1. Апресян Ю. Д. Избранные труды. Т. II: Интегральное описание языка и системная лексикография. М.: Языки русской культуры, 1995.
2. Арнольд И. В. Семантика. Стилистика. Интертекстуальность. М: URSS., 2010.
3. Балли Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка. М.: УРСС, 2001.
4. Беликов В. И., Крысин Л. П. Социолингвистика. М.: РГГУ, 2001.
5. Березин Ф. М., Головин Б. Н. Общее языкознание. М.: Просвещение, 1979.
6. Блумфилд Л. Язык. М.: БГК им. Бодуэна де Куртенэ, 2010.

7. Бондарко А. В. Функциональная грамматика. Л.: Наука, 1984.
8. Вежбицкая А. Семантические универсалии и базисные концепты. М.: Языки славянской культуры, 2011.
9. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура. М.: Индрик, 1983.
10. Гак В. Г. Сравнительная типология французского и русского языков. М.: URSS, 2010.
11. Гумбольдт В. фон. Избранные труды по языкознанию. М.: Прогресс, 2000.
12. Дуличенко А. Д. История интерлингвистики. М.: Высшая школа, 2007.
13. Ельмслев Л. Прологомены к теории языка. М.: URSS, 2006.
14. Зализняк Анна А., Левонтина И. Б., Шмелев А. Д. Ключевые идеи русской языковой картины мира. М.: Языки славянской культуры, 2005.
15. Кобозева И. М. Лингвистическая семантика. М.: УРСС, 2009.
16. Общее языкознание / Под ред. А. Е. Супруна, Минск: Вышэйша школа, 1983.
17. Падучева Е. В. Высказывание и его соотношенность с действительностью. М.: ЛКИ, 2018.
18. Плуныян В.А. Общая морфология: Введение в проблематику. М.:
19. Пражский лингвистический кружок / Под ред. Н. А. Кондрашова. М.: Прогресс, 1967.
20. Радбиль Т. Б. Язык и мир: Парадоксы взаимоотражения. М.: Языки славянской культуры, 2017.
21. Соссюр Ф. де. Труды по языкознанию. М.: Логос, 2012.
22. Шмелев А. Д. Русская языковая модель мира: Материалы к словарю. М.: Языки славянской культуры, 2002.
23. Щерба Л. В. Языковая система и речевая деятельность. М.: УРСС, 2008.

2) По теории перевода

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. М., СПб. : Академия, 2004.
2. Алексеева И.С. Текст и перевод. Вопросы теории. М. : Международные отношения, 2008.
3. Алексеева И.С. Текст – перевод – культура: Избр. труды. / Сост. С.А. Гончаров, А.М. Антонова. СПб.: РГПУ им. А.И. Герцена, 2017.
4. Алимов В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации. Изд. 3-е. М.: УРСС, 2005.
5. Бархударов Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. Изд. 2-е. М.: ЛКИ, 2008.
6. Виноградов В.С. Перевод. Общие и лексические вопросы. М.: КДУ, 2004.
7. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М.: Р.Валент, 2009.
8. Волкова Т.А. От модели перевода к стратегии перевода: монография. М.: Флинта : Наука, 2016.
9. Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода. Французский язык. М. : Ленланд, 2019.
10. Ермолович Д.И. Имена собственные на стыке языков и культур. М.: Р.Валент, 2001
11. Ермолович Д.И. Словесная механика. Избранное о переводе, языке и культуре речи. М.: Р.Валент, 2013.
12. Илюшкина М.Ю. Теория перевода: Основные понятия и проблемы. 3-е изд. М.: Флинта : УрФУ, 2018.

13. Историко-теоретические взгляды отечественных переводоведов: к 100-летию дискуссии о нормативности перевода. Специальный выпуск журнала Социальные и гуманитарные науки на Дальнем Востоке. 2018. Том 15, № 1. С. 10-208.

14. Кабакчи В.В. Неисследованный вид переводческой деятельности. «Внутренний перевод» // *Studia Linguistica*, 2000. № 9. С. 65-75.

15. Катфорд Дж. К. М. Лингвистическая теория перевода: Об одном аспекте прикладной лингвистики / Пер. с англ. М.: Либроком, 2004.

16. Княжева Е.А. Оценка качества перевода: История, теория, практика. М.: Флинта, 2018.

17. Ланчиков В.К. Огранка смысла: Очерки теории перевода. М.: Р.Валент, 2018.

18. Латышев Л.К. Технологии перевода. М.: Академия, 2007. М.: Юрайт, 2022.

19. Львовская З.Д. Современные проблемы перевода. М.: ЛКИ, 2008.

20. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. М.: Московский лицей, 1996.

21. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. М.: Изд-во МПУ «Народный учитель», 2001. М.: Флинта, 2018.

22. Нелюбин Л.Л., Хухуни Г.Т. Наука о переводе. История и теория с древнейших времен до наших дней. М.: Флинта-Наука, 2006.

23. Основные понятия англоязычного переводоведения. Терминологический словарь-справочник / Под ред. М.Б. Раренко. М.: ИНИОН, 2011.

24. Основные понятия немецкоязычного переводоведения. Терминологический словарь-справочник / Под ред. М.Б. Раренко. М.: ИНИОН, 2013.

25. Переводоведение сегодня и завтра / Приглаш. ред. В.В. Сдобников // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Лингвистика. 2019. Том 23, № 2.

26. Прунч Э. Пути развития западного переводоведения: От языковой асимметрии к политической. / Пер. с нем. яз. М.: Р. Валент, 2015.

27. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода. М.: Р. Валент, 2004. М.: Аудитория, 2016.

28. Рябцева Н.К. Прикладные проблемы переводоведения: Лингвистический аспект. 4-е изд. М.: Флинта : Наука, 2018.

29. Сдобников В.В. Оценка качества перевода. Коммуникативно-функциональный подход. М.: Флинта-Наука, 2015.

30. Сдобников В.В., Калинин К.Е., Петрова О.В. Теория перевода: Коммуникативно-функциональный подход. / Нижегородский гос. лингв. ун-т им. Н.А. Добролюбова. М.: ВКН, 2019.

31. Татаринов В.А. Методология научного перевода. К основаниям теории конвертации. М.: Московский лицей, 2007.

32. Убоженко И.В. Зарубежное переводоведение: Великобритания: монография. М.: Р. Валент, 2014.

33. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. М., СПб: Высшая школа. Филология. ТРИ, 2002.

34. Хайруллин В.И. Перевод и фреймы. М.: Либроком, 2010.

35. Хухуни Г.Т., Беляева И.Ф., Валуйцева И.И., Осипова А.А. Перевод и переводы: История и современность: коллективная монография. М.: Флинта, 2018.

36. Чайковский Р.Р., Вороневская Н.В., Лысенкова Е.Л., Харитонова Е.В.

Художественный перевод как вид межкультурной коммуникации. Основы теории. М.: Флинта-Наука, 2014.

37. Швейцер А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. М.: Либроком, 2008, 2019.

38. Шлепнев Д.Н. Теория перевода: Введение в ремесло: учебник. М.: Р. Валент, 2020.

V. КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ

Уровень знаний поступающих в аспирантуру МГУ оценивается по десятибалльной шкале.

Минимальный уровень знаний	0	Нет ответа ни на один из трех заданных вопросов, либо отказ от ответа.
	1	Отсутствуют ответы на оба заданных теоретических вопроса, существенные недочеты при изложении темы реферата, выявленные при его экспертной оценке, либо указанные в отзыве.
	2	Отсутствуют ответы на оба заданных теоретических вопроса, незначительные недочеты при изложении темы реферата, выявленные при его экспертной оценке, либо указанные в отзыве.
Низкий уровень знаний	3	Отсутствует ответ на один из заданных теоретических вопросов, фрагментарный ответ на второй заданный теоретический вопрос, значительные трудности в сопоставлении и анализе сведений из различных разделов программы, за исключением изложения темы реферата (на основе его экспертной оценки, либо отзыва).
	4	Отсутствует ответ на один из заданных теоретических вопросов, неполный ответ на второй заданный теоретический вопрос, значительные трудности в сопоставлении и анализе сведений из различных разделов программы, за исключением изложения темы реферата (на основе его экспертной оценки, либо отзыва).
Средний уровень знаний	5	Отсутствует ответ на один из заданных теоретических вопросов, полный ответ на второй заданный теоретический вопрос, значительные трудности в сопоставлении и анализе сведений из различных разделов программы, за исключением изложения темы реферата (на основе его экспертной оценки, либо отзыва).
	6	Неполные ответы на оба заданных теоретических вопроса, значительные трудности в сопоставлении и анализе сведений из различных разделов программы, за исключением изложения темы реферата (на основе его экспертной оценки, либо отзыва).
Достаточный уровень знаний	7	Полные ответы на оба заданных теоретических вопроса, незначительные трудности в сопоставлении и анализе сведений из различных разделов программы, либо незначительные недочеты при изложении темы реферата (на основе его экспертной оценки, либо отзыва).
	8	Полные ответы на оба заданных теоретических вопроса, незначительные трудности в сопоставлении и анализе сведений из различных разделов программы, либо незначительные недочеты при изложении темы реферата (на основе его экспертной оценки, либо отзыва).
Высокий уровень знаний	9	Исчерпывающие ответы на все заданные вопросы, свободное владение материалом, имеются недочеты при сопоставлении и анализе сведений из различных разделов программы, либо незначительные недочеты при изложении темы реферата (на основе его экспертной оценки, либо отзыва).

	10	Исчерпывающие ответы на все заданные вопросы, свободное владение материалом, грамотные сопоставление и анализ сведений из различных разделов программы, уверенное владение темой реферата (на основе его экспертной оценки, либо отзыва).
--	----	---

При отсутствии поступающего на вступительном экзамене в качестве оценки проставляется неявка. Результаты сдачи вступительных экзаменов сообщаются поступающим в течение трех дней со дня экзамена путем их размещения на сайте и информационном стенде структурного подразделения. Вступительное испытание считается пройденным, если абитуриент получил семь баллов и выше.

VI. АВТОРЫ

- 1 Федосюк М.Ю., доктор филологических наук, профессор
2. Прошина З.Г., доктор филологических наук, профессор

VII. РЕЦЕНЗЕНТЫ

- 1.Полубиченко Л.В., доктор филологических наук, профессор
- 2.Богданова Л.И., доктор филологических наук, профессор